

甜蜜的殖民主義： 從糖業殖民到觀光殖民*

黃雅鴻、紀駿傑

教育部大學社會責任推動中心
東華大學族群關係與文化學系

本研究透過始於2002年參與阿美族傳統領域Karowa地名的訪察以及參與式地圖的繪製過程，產生了與普遍認為糖業為台灣經濟帶動者另一番截然不同的視角；認識到糖業經濟榮景的背後，事實上埋葬著原住民族土地遭掠奪後被迫遠離家園，以及原住民族依存於土地的歷史文化與認同遭到消抹、發展機會被糖業經濟取代的種種傷痛。本文從原住民族傳統領域權的角度切入，藉著探究阿美族傳統領域Karowa成為糖業經濟發展基地的歷史過程，除了揭露土地來源不正義的真相，同時指出殖民主義造成的不正義結果之壓迫性，並未隨著日治時期政權的離去與戰後戒嚴時期的結束而終結。現今花糖改造糖業生產空間的過程雖不見警察式暴力的土地佔領形式，然台糖公司長期漠視土地來源不正義的聲音，將Karowa空間的佔據視為理所當然，如日治時期般在「無原住民」的架構下生產迎合大眾觀光的空間，並未對花糖土地實地奪自原住民族的歷史以及阿美族傳統領域的存在以任何方式加以承認，而是於花糖打造關於懷舊日本的地方迷思，並忽略Karowa部落地圖呈現的一百多個地名，反而透過網路票選命名平地森林園區的路段。對於視Karowa為家園的阿美族人可說成為壓迫性持續至今的來源之一。

* 這個研究綿延十多年，感謝堅守Karowa傳統領域多年的阿美族人，帶領筆者理解原住民族傳統領域流離者的生活世界，謹將此文獻給至今仍為重申傳統領域主權而奮戰不懈的族人。本文的出版要特別感謝紀駿傑老師在第一作者就讀碩博士期間持續提供研究經費，逝世前一再督促這篇文章的出版，並為文章提供切中要旨的論點；若沒有紀駿傑老師長期的提攜與陪伴，這個研究無法走得這麼長久。特別感謝原住民族委員會「原住民族土地研究優良博碩士論文獎勵」、中華扶輪教育基金會「中華扶輪獎學金博士生研究」等獎勵的鼓勵與支持。最後誠摯感謝審查人提供筆者寶貴的意見，您的洞見對本文修改幫助甚大。

本研究指出，台灣原住民族試圖透過參與式製圖，以再領域化方式奪回傳統領域土地論述的主體性，詮釋其傳統領域土地不僅並非「空白」的無主地，且原住民族的主體性與生活軌跡在殖民者來到台灣前即已存在，以破除主流社會長期對原住民族權利的否認或誤認，並以此為基礎進一步訴求回復原住民族土地自主治理的權利。而原住民族傳統領域權的回復不僅牽涉到原住民族的主權議題，尚牽涉到非原住民是否覺知到並承認日常所涉足的空間是在原住民族的領域上，以及是否覺知到在原住民族領域上若不提原住民族的歷史，不僅形同否認殖民者搶奪或占據原住民族土地的歷史事實，也形同否認原住民族既有的土地主權與原住民族的受殖傷痛，使得非原住民同時成為不正義殖民遺緒的共同壓迫者。因此，本研究希冀透過此案例突顯原住民族傳統領域權的現實處境，思考主流社會如何為原住民族重新「創造出空間」，使原住民族回復被剝奪的土地並且補償民族文化原本可在這片土地得到發展的機會。

關鍵詞：原住民族傳統領域，部落地圖，阿美族，台糖花蓮糖廠，大農大富平地森林園區

一、前言

從原住民部落地圖的地名可以發現，領域是由祖先移動與勞動過的痕跡所構成，這些痕跡包括長久下來經過口述之流所沉積下來的先人事跡，也包括許許多多當時與日常生活相關的地點，不論是「種」小米的地方、「抓」魚的地方、「集會」的地方、「挑」水的地方、「進出」的入口，都透露出身體對土地的加以勞動是領域構成的核心，也是使抽象且客觀的空間轉化成充滿主觀經驗之地方的重點。再者，「領域」之所在是透過這些留存於人身記憶體中的紀錄，藉由一代代的傳遞與身體實踐而一再被確認。令人遺憾的是，如同世界許多遭受殖民的原住民族，台灣原住民族的傳統領域在日治時期殖民統治過程中多被視為無主地（terra nullius），使得原住民族原有的土地權利及其與土地依存的關係遭到抹除，加上統治權轉移至國民政府後延續此土地不正義與殖民的狀態，使原住民族土地權於當代成為一項難解的議題。台灣原住民族歷經了1988年開始的三次「還我土地運動」，近年訴求土地權的論述主軸轉向至「原住民族傳統領域」，主旨皆是在聲討其傳統領域土地被定義為無主地繼而遭抹除的權利與人地關係。

本研究所探討的阿美族傳統領域Karowa，位於今花蓮縣光復鄉，現今屬台糖公司花蓮糖廠所有之土地；2002年，曾於Karowa生活的阿美族人及其後代透過「原住民族傳統土地與傳統領域調查研究計畫」的部落繪圖行動，藉著一個個的地名與地名故事而拼湊出存在於阿美族耆老記憶中的「Karowa」，受糖業經濟發展敘事遮蔽多年關於阿美族土地與人的歷史記憶也隨之「出土」；就阿美族在台糖公司土地所遭受的殖民歷程從未受到檢視與聲討而言，Karowa地圖的出現可說是歷史性的時刻。本研究從原住民族傳統領域權的角度切入，藉著探究阿美族傳統領域Karowa成為糖業經濟發展基地的歷史過程，除了揭露土地來源不正義的真相，同時指出殖民主義造成的不正義結果之壓迫性，非但未隨著日治時期殖民政權的離去與戒嚴時期的結束而終結，其壓迫性於今隨著糖業經濟的觀光化而仍於實質上運作著。尤其〈原住民族基本法〉儘管已於2005年通過，然而阿美族知識與傳統領域主權

的存在仍持續受到隱蔽、未被覺知或忽略，使得來到花蓮糖廠與「大農大富平地森林園區」的觀光客仍穿梭在無原住民族存在的歷史論述空間中，以及國家經濟發展計畫所定調的休閒、樂活、綠色經濟空間。

在前述問題意識下，本文含括的田野資料包括三個階段的研究工作，第一階段為2002年參與「原住民族傳統領域與傳統土地調查」計畫，這是本研究的開端，同時包括本研究於該計畫結束後進行多場焦點訪談；第二階段為在Karowa部落地圖已產生的脈絡下，與阿美族Karowa傳統領域權相關協商過程的田野工作，這個階段包括台糖公司花蓮糖廠停止種植甘蔗後展開平地造林加上2005年〈原住民族基本法〉公布施行而產生新的土地協商議題；第三階段為2009至2011年，花蓮糖廠的平地造林區域轉變為設立觀光取向的「大農大富平地森林園區」，本研究於此階段進行了花蓮觀光糖廠空間內涵的研究。本文在陳述研究路徑形成所牽涉概念的理論脈絡之後，將說明部落地圖繪製與前述理論脈絡之間的關係，並說明本研究的研究方法以及本研究如何經歷不同的研究階段而逐步產生出本文的問題意識，之後就三個面向進行分析，包括：一、台糖土地取得與使用的殖民性；二、花蓮糖廠廠區空間的內涵；三、大農大富平地森林園區設立過程。最後，將指出本研究在此研究架構下獲得的結論及終極關懷。

二、研究路徑

空間是社會性的產物，牽涉到指派多少適當的地方給予再生產的社會關係（Lefebvre 1979），而地圖、土地權屬規定等與邊界內涵相關的文本於其中扮演重要的角色，再現或形塑了何者在何種條件下對於特定空間具有支配權，除此之外，空間的支配性尚牽涉到更廣泛的文化再生產過程。正如Benedict Anderson（1991）認為，民族國家的認同感起於十六世紀興起的印刷資本主義，印刷資本主義使形形色色的口語方言被統一為印刷語言（print-language）；印刷語言不僅創造了統一的交流與傳播的場域，同時賦予語言新的固定性格，因此奠定了民族意識的基礎，更重要的是，從事語言專業的知識份子為方言編纂了系統性文法書、辭典、與史書，使方言逐漸標準化與

文學化，成為形塑歐洲民族主義的關鍵。Anderson提出「官方民族主義」的概念，即指帝國為保全自身權力而將自身想像為一個民族而推行種種同化政策，而殖民地最能一目了然呈現出「官方民族主義」，其中形塑殖民政府想像其領地最深刻的為人口調查、地圖、博物館這三種制度，可據此想像在其統治之下的人類性質、領地地理、殖民地政府的家世（Anderson 1991: 164）。Anderson更指出地圖是如何藉著三角測量、戰爭、條約等過程，而與權力結盟而生產出「邊界」，使地圖成為先於空間現實而存在的抽象物（同上引：173），當生產出可作為領地識別標誌的地圖之後，「地圖遂進入一個可以無限再生產的系列之中」（同上引：175）。

民族國家或帝國除了藉前述所舉過程加以領域化，並透過文化再生產的共生結構穩固其對於領域的支配性，然支配性何以毋需透過軍隊或警察形式的暴力卻能持續達成控制的效果，Antonio Gramsci提出「文化霸權」的概念（Bocock 1986; Hoare & Smith 1971），用以思考社會改革何以持續挫敗的原因。Gramsci認為文化霸權能持續其支配性的原因，最重要的是在於市民社會（civil society）與政治社會（political society）這二個層次的運作，透過個人與個人之間的共識所實踐出來的信仰、價值、制度等理念，形成某種持續且具支配性的文化形式。受Gramsci「文化霸權」概念的影響，領域控制權以文化形式進行運作成為Edward Said思考殖民主義的重要路數（1978, 1993）。Said認為文化在帝國的生產中扮演十分關鍵的角色，並指出西方世界的殖民主義得以自地理大發現持續至今的關鍵因素，為西方在文化的層次上生產出「東方主義」（Orientalism），東方主義存在且生產於一個不平等的權力交換場域中，並在諸多權力的交換過程中被形塑，使「西方」對「東方」的權力持續了好幾個世紀。而Said也將產生愉悅感的歌劇、虛構的小說等創作隱含的意識型態納入後殖民主義的批判對象，認為文化不能免於與權力的牽連，因此我們在閱讀殖民宗主國的文學或藝術作品等文化檔案時，也必須同時閱讀其知識生產的結構與條件。Said試圖穿透與解構的不只是殖民主義本身，還包括殖民宗主國對於殖民地的霸權為何仍能繼續維持，對受殖者形成支配的關鍵因素即殖民暴力事實上已非僅軍隊、國家治理、經濟控制等形式的暴力，幽微、不被認為具有意識型態的文化生產，是進一步探究殖民者如何控制受殖者的重點。以歌劇創作或是文學為例，其作品縱然是「虛

構」的，卻是當時的殖民背景與殖民主義價值，在鑲嵌著創作者對遙遠地理與人民——即殖民地與受殖者——的想像；創作者事實上是以一套殖民主義論述發展出關於殖民地與受殖者的作品架構、情節、角色結構等等，其中或貶抑、或扭曲殖民地與受殖者形象的文化解釋，融合著殖民權力的運作，加上文藝創作隱含著不易為人察覺的意識型態而能跨越時空地傳遞著，因而再生產與相互交織出受殖者難以破解的支配結構；Said (1993: 159) 用「帝國主義的愉悅」(The pleasures of imperialism) 來形容帝國庇蔭之下所創作的文藝作品。

在這個脈絡下，用文化霸權的概念理解少數群體 (national minorities) 權利的存續議題，可以發現個人看似出於自由的選擇或不選擇，事實上牽涉到文化賦予此一實踐何種價值 (Kymlicka 1995)，另一方面，少數群體成員對自身文化選擇與否的決定，則牽涉到自身文化是否為社會透過制度所承認的文化。Kymlicka 界定少數群體是具有某種程度完整性的組織、占有一定領土、以及有獨特語言與文化的共同體，這樣的群體並不是自願被併入更大社會的。Kymlicka 特別用「社會性文化」(societal cultures) 來強調文化的社會性質，即文化不僅牽涉到共享的價值，還包括共同的制度與實踐 (Kymlicka 1995: 76)；Kymlicka 之所以特別強調制度，是因為制度是文化賴以生存的基礎，文化必須透過學校、媒體、經濟、政府等制度才得以體現出來；文化如果不是社會性的，就會漸漸被邊緣化，因此社會性文化通常就是民族文化 (同上引：80)。正因為多數人與自身文化的聯繫通常十分緊密，Kymlicka 認為應該將文化視為基本需要，而非採取「善意的忽略」(benign neglect) (同上引：108-115)，因為「善意的忽略」事實上並不是善意的，它忽略了一個事實，即優勢群體並不會面臨少數群體所面臨的劣勢處境，因此國家在處理多數重要決定時並非中立的，無論是語言、國內邊界、公共假日、國家象徵的決定，都很難避免涉及一個拒絕或承認的決定事實上攸關於少數群體的邊緣化或是少數群體文化存續的支持。

Charles Taylor 提出承認政治的論點，認為他者的承認對於處於不利地位的群體為何如此重要 (1994)，甚至成為少數民族發動民族主義運動的原動力，正因為認同不只關乎一個人或一個群體如何自我定位、如何理解自

身特質，此外很重要的部分是來自於他者如何定位自身、以何種圖像來理解自身。Taylor認為認同是對話性的，而非獨白式的，因自我界定的語言並非內生的、可以獨自獲得的，而是必須與自身有關的人進行互動才能把思想引入語言之中，進行對話的對象即George Mead所稱「重要意義的他者」（significant others），就在與他者的對話或鬥爭的過程中，我們建構了自身的認同。因此如果缺乏他者對其獨特存在的承認或是錯誤的承認，將可能成為個人或群體的壓迫形式，因為這形同「把人囚禁在錯誤的、被扭曲和被貶損的存在方式之中」（Taylor 1994: 25），將造成致命的創傷；因此，改變地位不利群體的形象——不論是被忽視或是受貶抑的形象，是使受壓迫的群體獲得自由的必經之路。

原住民族作為自主性社會實體的存在遭到外來殖民者長期的否認，這些否認體現於台灣原住民族的祖傳土地於日治時期開始面臨國家的管制，其祖傳土地受到臺灣總督府以不同的分區進行規劃，而發展不同類型的殖民事業（王益滔 1964；林聖欽1998；張素玠 2001），原住民族在台灣地理空間的標記與相關治理隨著主權的消逝加上無文字文化而遭到抹除。1988年，「原住民族傳統領域權」以「還我土地」的訴求首次出現在台灣，處理原住民族傳統領域的歷史與現實存在受到國家否認的不正義，以及隨著否認而來的壓迫性，開始要求國家回復原住民族於日治時期開始大規模喪失的空間主權。1990年代初期，有原住民研究者以空間詮釋自主性的概念進行自身族群解殖之研究，鄒族地理學者汪明輝（1992）的研究可說是台灣原住民族傳統領域研究的肇始；汪明輝以鄒族「Hupa」之宇宙世界與生活空間作為研究主體，探討Hupa環境如何被Tsou族所認知與識覺，並提出Hupa中各地名的意義與社會意涵，認為鄒族對場所的命名乃是空間認知之結構化，這不僅反映命名主體之意識深層結構，同時地名成為符應深層結構而形諸於地表的座標方位網（汪明輝 1992: 35）。這個觀點充分說明了原住民即便沒有文字，卻已有很長的製圖歷史，只不過這些多元的製圖方式在空間政治的角力賽中被國家權力與現代科學的權威所邊緣化（官大偉、林益仁 2008）。1990年中期，開始有生態學者運用地理資訊系統（geographic information system, GIS）的技術整合原住民族歷史文化與自然資源的知識（劉炯錫 2001），劉炯錫調查排灣

族在太麻里流域的地名、地名意義、遷移史等資料後繪製成地圖，並將此經驗延伸到魯凱族Darumak部落，劉炯錫也與魯凱族人類學者台邦·撒沙勒於2001年在魯凱族舊好茶部落運用GIS技術進行部落地圖繪製（台邦·撒沙勒2001），延伸了魯凱族1997年「舊好茶古道尋根、地圖繪圖、獵區標定」的部落繪圖行動，開啟原住民族試圖以GIS技術整合部落地圖繪製作為還我土地運動的重要形式之一。

1999年，歷史性的轉捩點發生，民主進步黨總統候選人陳水扁與台灣原住民族之族群代表在蘭嶼簽署〈原住民族與台灣政府新的夥伴關係條約〉，條約中出現「傳統領域」，深化了「還我土地」運動中原住民族自然主權的概念，並將土地權的回歸轉化為「領域權」的意涵。陳水扁就任總統後，於2002年開始推動「原住民族傳統領域與傳統土地調查」（張長義等2002；張長義等2003；張長義等2004；張長義等2005；張長義等2007），「原住民族傳統領域與傳統土地調查」強調由下而上的「參與式部落繪圖」方法並運用地理資訊系統的技術。這項調查於陳水扁總統卸任後仍持續進行¹（台邦·撒沙勒等2011；汪明輝、海樹兒·爻刺拉菲等2014；汪明輝、林素珍等2015），影響原住民族土地權的主體意識與實質進展極為深遠，許多族群隨著繪圖過程的參與，其領域權意識隨之被召喚而出或更加強化（官大偉、林益仁2008；羅素玫2010；黃雅鴻2012），此外加上〈森林法〉第15條第4項、〈原住民族基本法〉分別於2004年、2005年的修法或立法納入原住民族傳統領域的規定，使「原住民族傳統領域」正式成為具法律意涵的用語，1980年末期「還我土地」運動希冀達成的目標可說逐漸於體制內啟動。這樣的轉變影響多件與原住民族土地或自然資源權利相關的司法訴訟，使原住民族傳統領域成為司法系統審酌案件的考量，或原住民族的抗辯依據（台灣高等法院刑事判決98年度上更（一）字第565號2010；最高行政法院106年度判字第273號2017；黃雅鴻、高明智2016）。

1 原住民族委員會持續於2007、2008、2009年委託學界進行原住民族傳統領域土地調查後續計畫（汪明輝等年代不詳；台邦·撒沙勒、裴家騏2011；汪明輝、林素珍、李玉芬2015）。

原住民族傳統領域權的訴求至今已在不同陣線持續努力中，²顯示台灣原住民族於近十幾年間，由於「傳統領域」論述的出現以及空間記憶透過部落地圖有所定著，使抽象的領域感逐漸形成傳統領域的實踐與論述，逐步朝向自主治理的實踐（紀駿傑、陽美花 2010；台邦·撒沙勒 2017）。部落地圖的繪製之所以受到全球原住民的重視（台邦·撒沙勒 2001），正是因為部落地圖意味著族群持續受到外來強權支配之後重新展現出自主性觀點。部落地圖的意義可從製圖學的發展歷史察覺其繪製精神，因為地圖的製作不僅與西方的理性科學有關，而且與製圖者對空間所抱持的視角有密切關係（Wood 1992；林益仁 2001）。更重要的是，西方的製圖學往往與軍事侵略、甚至是隨之而來的資源掠奪過程相互結合；掠奪者對空間的掌握權就展現在地圖所標示的圖例、地名或是自然資源的使用態度，這些標記或是態度透過地圖長期的存在與不斷地使用而獲得多數人的認同感，而逐漸建構起外來者對此一空間的權威性。因此，一張地圖關係到製圖者與使用者的觀點，部落地圖所著重的正是讓原住民族自主畫出他／她們的生活空間，透過地理資訊系統陳述其利用土地的方式與看待土地的價值，以消解外來者在祖傳領域所定著的空間觀，進而在外來強權占據已久的空間發出自己的聲音（林益仁 2001）。就受殖者一直都是由別人代為發言、無法控制其自我的本質而言，若以Said（1993: 226）所強調的「文化抗拒的首要任務之一便是重申主權、重新命名，並重新定居於土地之上」（ibid）看待部落地圖的意義，部落地圖所追求的便是讓自我擺脫殖民主義的桎梏、以及由別人代為決定未來的命運，讓自主權重新在地圖上展現。

加拿大卑詩省（British Columbia）自1990年以來開啟原住民族與聯邦及州政府的土地權談判，原住民族群對於其傳統領域宣稱的基礎依據之一即為部落地圖的繪製，其中「Stó:lō族權利與土地所有權部門」（Aboriginal Rights and Title Department at Stó:lō Nation）於1999年至2001年間，與歷史學家、考古學家、GIS技師等背景的專家學者共同編撰出版了Stó:lō族的歷史地圖集

2 蔡英文政府於2016年成立「總統府原住民族歷史正義與轉型正義委員會」，其中土地小組正與林務局、台糖公司等單位合作調查原住民族土地流失之經過、遭奪取手段等歷史。

(Carlson 2001)。這部以原住民族觀點進行編撰的歷史地圖集極具里程碑意義，為Stó:lō主權的主張扮演重要的角色，尤其Stó:lō昔日的生活領域位於今加拿大卑詩省西南部以及美國華盛頓州西北部的弗雷澤河下游，這個區域包含了卑詩省最大城市溫哥華的弗雷澤河山谷（Fraser River Valley），此外地圖集的歷史縱深長達15,000年，詳細地記錄了Stó:lō族人在白人殖民者尚未來到之前的重要地標與活動；使得這本歷史地圖集除了作為族群歷史文化記錄，Stó:lō更以此作為民族持續與加拿大政府進行土地權談判的重要基礎。

部落地圖的繪製是原住民族重要的資產，包括記錄傳承族群歷史文化與彰顯族群與自然環境關係等目的性意義；更重要的意義，即為藉由完整而詳細地呈現族群的歷史活動記錄來聲討被殖民者不當奪取的傳統領域。地理學者Cole Harris（2002）的重要著作*Making Native Space*便是站在被殖民者卑詩省原住民族的角度，來探討對於歷史上被不當奪取土地的原住民族，主流社會該以何種方式與態度來為原住民族重新「創造出空間」（making native space）。Harris（2002）主張，歐洲殖民者約200年前開始入侵卑詩地區時，如同其他地區的殖民者，亦宣稱該地是「無主地」，或是主張原住民並未善用土地資源，因此殖民者有責任來開發利用這些土地資源，而原住民族人在這個過程中逐漸被驅離其傳統領域，進入散佈全省各地大約1500個狹小的保留地。加拿大在過去兩百多年來，從英國海外屬地變成獨立國家，從強調雙語及雙元文化主義到肯認多元文化主義，並且從採取同化原住民族政策到鼓勵原住民族社會文化發展，可說是歷經了重大的解殖轉折。然而卑詩省在原住民族土地議題上一直到2000年仍未能獲致適當的解決，Harris主張，在原住民族被剝奪土地權將近150年之後，加拿大及卑詩省應致力解決這個長久性的問題，因為這個議題反映出了「加拿大社會的本質以及社會正義」（Harris 2002: 263）；再者，解決原住民族土地問題最主要的目的，是為了「創造出讓原住民族經濟得以興盛，以及原住民得以重拾尊嚴與文化信心的條件，而這些均在過去的殖民主義中遭到摧毀殆盡。」（同上引：320）Harris因此主張，必須以嶄新的後殖民土地政策來創造出原住民空間。

台灣原住民族經歷了與加拿大卑詩省原住民族類似的被殖民以及傳統領域遭到掠奪的歷史，政府的原住民族政策也從同化轉變為憲法層級的多元文

化主義，而2000年以來更是透過如前述「新夥伴關係」條約的簽署、原住民族相關法令修訂、傳統領域調查計畫之計畫推動等途徑，致力讓主流社會與原住民族達成和解共生。然而不同於加拿大卑詩省原住民族的處境，台灣原住民族土地問題的解決仍隨政治氛圍而處於不確定，許多原住民族仍必須於其傳統領域遭到剝奪與挪用的不公義社會空間下，努力尋求個人與族群的生存。本研究認為在台灣社會大力推動轉型正義社會工程之際，也應同時以新的思維與政策為原住民族創造出原本屬於他／她們的、去殖民的空間。

本研究開始於2002年參與「原住民族傳統領域與傳統土地調查」計畫，該計畫由原住民族委員會所啟動，本文作者在計畫進行過程中接觸到一群阿美族，其主張台糖公司花蓮糖廠於花蓮縣光復鄉的土地——大農大富農場——為其祖先生活之傳統領域Karowa。透過參與Karowa舊部落地名與地名故事的訪察以及舊地名的地圖製作過程，本文作者產生了與普遍認為糖業為台灣經濟帶動者另一番截然不同的視角，而認識到糖業經濟榮景的背後，事實上埋葬著原住民族土地遭掠奪後被迫遠離家園，以及依存於土地的歷史文化與認同遭到消抹、發展機會被糖業經濟取代的種種傷痛，也因為看見這些隨著時代變遷與地景變遷而愈加難以復原的傷痛，試圖論證台糖土地來源不正義及阿美族傳統領域權利正當性的研究漸次開展。本研究的重點於近十多年來，隨著台灣社會開放予原住民族傳統領域權的空間而有不同，而本文獲得研究認識背景的主要來源為收集自2002年下半年對散居於不同現居地的Karowa傳統領域權訴求者進行的焦點訪談，包括於花蓮縣瑞穗鄉富興村、光復鄉大馬村、大平村、西富村、北富村、大興村、豐濱鄉豐濱村八里灣部落、鳳林鎮山興里等地共17場焦點訪談。初期的研究重點為訪察Karowa地景以及阿美族於Karowa地景的文化實踐在不同統治政權過程中產生何種變遷，其中直指殖民暴力的訪談資料，為阿美族人於日治時期如何在莫名的情況下被令離開祖傳土地而四處遷移，有族人甚至成為鹽水港製糖株式會社為種植甘蔗而翻土整地的苦力。阿美族的Karowa傳統領域地圖於2002年產生後，加上2005年〈原住民族基本法〉通過施行，本研究轉而將重點放置在傳統領域地圖已經產生以及〈原住民族基本法〉已通過施行的脈絡下，Karowa傳統領域權訴求者如何與台糖公司等政府部門進行協商。

2002年至2009年，台糖公司將花蓮糖廠的大農大富農場廢耕農地轉租予林務局施行平地造林，並於2011年依國家政策「愛台12建設總體計畫」共同設立「大農大富平地森林園區」（以下簡稱「平地森林園區」）。在平地森林園區近二年的設立過程中，本研究認識到，縱使〈原住民族基本法〉已於第20條承認原住民族之土地及自然資源權利，再者Karowa傳統領域權訴求者縱使於2002年開始即一再以Karowa舊部落的地圖為據，與台糖公司協商傳統領域權，然無論就原住民族諮商同意權或是共同管理機制的建立，阿美族的傳統領域權仍持續受到否認與忽略。台灣政府於2016年向原住民族進行道歉並著手進行轉型正義的落實，伴隨著此項重要進展，本文作者試圖透過花蓮觀光糖廠與平地森林園區的研究指出，原住民族傳統領域權的正義不僅涉及原住民族的主權議題，尚牽涉到在日常生活中意識到並承認我們涉足的空間是在原住民族的傳統領域，³並意識到原住民族與主流社會的發展歷程是共存的，並非被想像為存在於前現代的過去（Howitt 2006）。若缺乏相關的日常實踐與共存的現實感，容易因一般人缺乏相關意識而形同殖民者搶奪或占據原住民族土地的歷史事實受到否認，也形同否認了原住民族主權的存在與原住民族的受殖傷痛。

三、台糖土地取得與使用的殖民性

台糖公司現今所坐擁的龐大土地等資產，乃是二次大戰後自日糖興業株式會社、台灣製糖株式會社、明治製糖株式會社、鹽水港製糖株式會社這四大日資製糖會社所屬資產接收而來的；由史料可證，各製糖會社在日治時期透過官有地撥付與收買民有地而取得土地，其中民有地約占六成左右，大多

3 關於對原住民族傳統領域的意識與承認，加拿大政府在日常實踐有以下措施，例如加拿大Toronto地區的588所學校，2016年九月開始，每天早上要宣讀以下內容：「為了符合原住民族議定書，我要承認這所學校位在原住民族的傳統領域上。」（<http://www.cbc.ca/beta/news/canada/toronto/tdsb-indigenous-land-1.3773050>）Halifax地區的136所學校也在2017年10月開始，每天以宣示學校位在Mi'kmaq族的傳統領域作為一天的開始（<http://www.cbc.ca/news/canada/nova-scotia/halifax-regional-school-board-mi-kmaq-lands-declaration-1.2551752>）。

得力於日本官署或警察的協助強制低價收買而來，此外在戰後農民向台糖請求返還遭日資強占土地的陳情案中，更可見諸多為強占而來（侯坤宏 1988；何鳳嬌 2003：167-209）。阿美族的傳統領域Karowa被劃歸為國有地肇始於台灣總督府於明治28年（1895）制定發布〈官有林野及樟腦製造業取締規則〉，其規定：「如無足以證明所有權的地券或其他確據之山林原野概為官有。」之後，Karowa在日本官營移民政策的制定過程中被選定為移民村預定地之一；台灣總督府於1908年開始官營移民適地調查，調查結果發現西部有許多優點，包括西部適合移民的土地面積有92,235甲，適合移民的面積比起東部的32,971甲遠遠多出將近六萬甲，且西部有風土病較少、衛生條件較好、交通便利、接近市場、工商業較發達等（台灣總督府殖產局移民課 1919：54-55，引自張素玢 2001：50），然而當時負責移民事務的東鄉實從農業殖民的政治性角度指出，在西部實施農業移民卻有諸多缺點，包括西部的大面積土地早被資本家占有，其餘土地土質貧瘠或位處山地，日本移民將居於競爭劣勢，其次西部人口稠密，日本移民不但難對台灣住民產生同化作用，反而有被台灣住民同化之虞，再者西部適合移民的土地分佈零散，不利於建立移民村，而無設立日本移民的教育單位與行政機關的條件，將使農業殖民失敗（東鄉實 1914：451-459，引自張素玢 2001：51-52）。台灣總督府做了以下評估：

[花蓮港及台東兩廳的]蕃人每平方公里中不到七十人，且多數為矇昧之蕃人，比之於西部恐將發生民族爭端、文明衝突的事件，應在此開闊的天然沃野中樹立大和民族之模範農村。（台灣總督府殖產局移民課 1919：57）⁴

台灣總督府最後選定台灣東部15處作為移民村預定地，⁵其中拔子原野

4 粗體為作者所加。

5 花蓮港廳有九處預定地包括：七腳川原野吉野村、拔子原野大和村、水尾原野瑞穗村、針墾原野末廣村、璞石閣原野長良村、吳全城原野賀田村、鯉魚尾原野豐田村、加禮苑原野平野村、鳳林原野林田村。另台東廳有六處預定地包括：新開園原野池上村、鹿寮原野鹿野村、呂家原

之大和村預定地即阿美族的傳統領域Karowa。由此可見台灣總督府的官營移民計畫形同一項文明化計畫，在選取施行地點時考量的是當地住民——原住民——被殖民者視為較為低等（inferior）與可教化（educable）（Harrell 1995）的人種而被選定為實施地點。之後由於官營移民計畫未符預期，因此台灣總督府在1917年中止官營移民計畫，鹽水港製糖株式會社始依據〈官有森林原野豫約賣渡規則〉取得拔子原野大和村之土地，興建「花蓮港製糖所大和工廠」，即今花蓮糖廠。根據阿美族的口述歷史，族人當時被迫放棄祖傳土地、流離失所，更有族人淪為製糖農場的苦力（黃雅鴻 2005）。

國民政府時期，台糖公司於1950年代延續日治時期的粗暴舉措，1953至1989年之間共有三次大規模的土地總清查，不僅以「頑強占用人」與「追討被侵土地」之論述表彰其擴大所有土地的正當性，更將土地清查列為「工作競賽」項目。《台糖五十年史》中如此描述：

民國42年土地總清查發現農場被侵土地達五百餘公頃，經列入工作競賽積極追討，至民國52年收回98%。…由於本公司土地散布極廣，地界綿長，被侵地之情形，不但無法杜絕，且受都市之快速發展以及政經、社會風氣變化與公權力不彰之影響，日益猖獗，占用人亦更頑強，處理上頗受干擾，至為棘手。…被侵地之處理，在本公司轉為以土地多元化開發經營之後，將更形重要。（蔣渝 1996：229-30）

在戒嚴時期的社會背景下，台糖公司依恃強大的國家權力，強勢進行土地追討的舉措。1950年代初期，有日治時期被鹽水港製糖株式會社剝奪祖傳土地的阿美族人仍在蔗園週圍耕作，即跟他們的上一代一樣，再次遭受被命令離開土地，甚至眼睜睜看著未收成的農作物被台糖的耕耘機壓輾而過。儘管監察院曾在1994年糾正台糖公司土地清查之過當（同上引：230），此案並

野旭村、知本原野美和村、大埔尾原野大原村、加路蘭原野富原村（台灣總督府殖產局移民課 1919：50-51，引自張素玢 2001：57）。

無後續進展。台糖公司出版品提到，當時結合政界、警政與檢察體系的「五人專案小組」協助花蓮糖廠「收回」土地，可見台糖土地取得與國家暴力的結盟關係：

民國40年本廠曾因成本高昂，原料不足，面臨存廢邊緣，幸賴公司楊總經理繼曾（後升為經濟部長）鼎力支持及地方各界人士協助，輿論宣揚，地方成立五人專案小組（成員有縣長楊仲鯨、縣議長林永樑、副議長林茂盛、花蓮縣警察局長、花蓮地方法院首席檢察官），協助支持收回土地。

41年起積極收回被農民佔耕大富、大農農場土地有700公頃後，完整成為一個新式光復農場面積有1400公頃，被譽為台糖三大農場之一。…收回大富、大農農場土地後，奠定本廠製糖原料供應基礎，轉危為安，也確定本廠生命線得由慘淡經營邁上發展之途。（同上引：629-30）

台糖公司的營運方向於1980年代末期因國際糖業的變化而開始轉變其土地利用模式，加上國家政策的推波助瀾，使得不論政商都對台糖面積龐大的土地高度覬覦。1986年，解除戒嚴的前一年，經濟部核准台糖得「選擇適當土地區段發展觀光旅遊事業與配合都市計劃提供營建事業之用」，在台糖紛紛將全台糖廠轉型為觀光糖廠的發展脈絡下，花蓮糖廠在2002年停止種植甘蔗之後，不僅廠區走向觀光糖廠的經營，農場土地也成為國家發展綠色政策的資源。林務局於2002年1月1日開始執行行政院所核定實施之「平地景觀造林及綠美化方案」，於全台推展平地景觀造林（行政院農委會林務局 2001）；平地造林政策共實施六年，至2007年底，全台之造林面積共有8,919.18公頃，而台糖公司造林面積為7,960公頃，即佔總平地造林面積高達86.22%（林國慶、柳婉郁 2011），其中花蓮糖廠的大農大富農場於2002年停止種植甘蔗後也加入平地景觀造林計畫。2009年，台糖公司參與國家政策「愛台12建設總體計畫」十二項計畫之一「綠色造林」，於「綠色造林」子計畫「加強造林」持續配合政府造林政策（經建會都市及住宅發展處 2009：

13；經濟部國營事業委員會 2011），並於花蓮縣大農大富、嘉義縣鰲鼓、屏東縣林後四林等三處台糖公司農場執行「綠色造林」子計畫「設置平地森林遊樂區」，其中花蓮糖廠的平地造林區域轉型為設置「大農大富平地森林園區」，已於2011年開幕。

台糖公司雖為公司組織，⁶理論上重大土地利用計畫應由董監事進行決策，然而觀其出租與地上權設定辦法的更動，事實上仍多由上級的行政機關定奪（黃舒衛 2000：64）。也因此，台糖土地的釋出近年來多由少數執政者、台糖本身、與特定民間投資者所支配，加上有諸多土地釋出作為工業用途，因此引發環境主義者與土地正義者的關注，認為台糖公司不應該因宣稱其為公司組織，即可枉顧土地的公共利益性，逕自以政策權威為依歸而淪為私人資本的生力軍（同上引：77-79），並呼籲台糖公司應以永續發展觀點重新訂定土地利用的評估機制（陳德為 2010：123-125）。尤其本文所討論之花蓮糖廠土地，由文字史料與本研究之田野調查資料，可知阿美族被掠奪的土地不僅包括日治時期遭強占的土地，還包括國民政府時期台糖進行土地總清查時所強占的土地，曾生活於Karowa的阿美族及其後代在2002年開始集體向台糖聲討傳統領域的返還之後，引發花蓮鄉鳳林鎮的阿美族人亦群起請求台糖公司返還今屬花蓮糖廠中原農場的土地，可知台糖於花蓮的土地與阿美族的傳統領域具有重疊性。由前述日治時期法令與政策的制定過程無視原住民族的存在，以及台糖於國民政府時期結合國家權力「收回」土地的過程，到當代即便出現阿美族傳統領域權的訴求，仍未能有效排除台糖公司對於阿美族傳統領域的支配，這樣的矛盾反映出原住民族傳統領域權持續遭受否認的社會不正義。

四、花蓮糖廠廠區觀光空間的內涵分析

本文所討論阿美族的傳統領域Karowa，如前述日本企業「鹽水港製糖株

6 台糖公司所轄之土地究為公有土地或是公司所有土地，其爭論詳見何鳳嬌（2003）。

式會社」於1921年在這個地區設立大和工廠並開拓種植甘蔗的農地，其任務為從事日本殖民政府製糖產業的運轉，雖然1945年後，其製糖產業由國民政府全數接收，但廠區內部的空間配置並沒有太大的改變。台糖公司自1999年開始，首先於月眉糖廠以大眾旅遊作為重整製糖工廠等製糖產業遺產的整體方針，之後以同一模式在全台灣各糖廠逐步將工業空間轉型為觀光空間。由於台糖公司製糖成本高於進口糖成本，⁷花蓮糖廠（以下簡稱「花糖」）在此發展方針下於2002年停止生產蔗糖（鍾書豪 2009），也將花糖廠區轉型為觀光據點。除原本以吃冰為特色的觀光賣點，花糖將廠區轉租給花蓮著名的連鎖食品業者，包括花蓮香扁食、阿美麻糬、豐興餅舖等，作為這些業者在花蓮的門市據點之一，部分廠區空間則轉租給藝品店業者，店面陳列的商品包括服飾、家飾用品、線香、音樂等。此外，在廠區的舊宿舍區，花糖則以日本殖民時期遺留至今的木造平房風格作為觀光賣點，將從員工收回的舊宿舍重新裝修，作為觀光客的住宿空間。

Lash與Urry（1994）透過英國觀光重鎮史特拉福（Stradford）這個例子所說的「地方迷思」（place-myths）建構，正好可為本研究指出花糖觀光發展的特徵。在英國史特拉福的例子中，雖然已有許多朝聖者於十八世紀指出莎士比亞故事於史特拉福的虛構性，然而在二十世紀時，莎士比亞研究中心與皇家莎士比亞劇團卻一起提供了莎士比亞生平在史特拉福的真實性，從此成為遊客找尋莎士比亞神話的朝聖地點（同上引：264-266）。Lash與Urry認為，遊客之所以持續造訪史特拉福，是因為史特拉福的建築已經成為符號，代表著有無數遊客持續於此朝聖，這個符號於是起著鼓勵其他遊客也來此朝聖的作用，此外，這個符號也代表著理想化的英國過去——平靜的田園生活，這樣的形象更進一步成為全國性與國際性的商品。運用「日本」元素為花糖增添觀光吸引力，正是花糖觀光發展相當重要的助力。我們可以從花糖的地方銷售手法，觀察到「日本」地方迷思的建構與商品化如何在花糖吸引力的形構進行作用。打開花糖的廠區行銷文宣，封面採用花糖「日式木屋」

7 在陳靜珮（2008）對旗山糖廠員工的引述中，糖廠員工估算台糖生產一公噸砂糖的成本達3.6萬元，然而從國外進口砂糖的成本每一公噸只要1.5萬元。

旅館的室內景觀（圖1），鏡頭牽引著觀者的視線，穿過一層層的拉門，直到最遠處的落地窗台，有一道陽光正灑落在榻榻米上，還伴著蜻蜓與花瓣緩緩落下，這個意象試圖吸引觀者走進圖像中的空間，以短暫地佔據這個空間。此外在花糖的官方網站中，⁸我們可以看到首頁不斷藉由日式木屋的意象挑動觀者對花糖的想像，這些影像如草木扶疏的傳統平房、坐在房間窗台前眺望前方的女性背影（圖2），隨著流瀉而出的輕音樂以緩慢的速度不斷變換著。



圖1 花蓮觀光糖廠宣傳DM封面
資料來源：花蓮觀光糖廠文宣品



圖2 花蓮觀光糖廠置於官網的圖像
資料來源：花蓮糖廠官網（擷取於2014年6月）

接著再看媒體所再現的花糖意象，在旅遊版中，媒體以「花蓮糖廠古早木屋變民宿」為題（李安君 2011），首先對空間的歷史進行鋪陳，簡述開放住宿的空間「建於民國25年」，為「丁種官舍」，具有日式建築「一室多用」的特色。這些敘述為觀者提供了空間的歷史感，加上最後所強調的「現

8 花蓮觀光糖廠官網的舊有版本，擷取於2014年6月，今已改版（<http://www.hualiensugar.com.tw/>）。

代」衛浴，有檜木桶可泡澡，可以「住得很舒服」，反映出花糖要觀者體驗的「日式木造房子」住宿經驗，為想像中的歷史感，而非真實的過去生活這一部分。

從花糖於2011年6月初廣邀媒體舉辦的日式旅館開幕活動，可以進一步觀察到花糖試圖透過「日本」的地方意象以及懷舊的歷史感，作為花糖的景點銷售手法。在開幕活動中，花糖邀請地方民代將寫有名字的「手作名牌」掛上旅館的入口，再者，從媒體對花糖自我詮釋的引述可更清楚地發現，花糖試圖為廠區空間建構與日本地方意象的連結：「台糖花蓮區處指出，這項儀式主要是懷舊，類似日治時期家戶外寫有姓氏的門牌，未來旅客入住每戶都將有一個專屬名牌，可以帶回留念」（陳宇君 2011）。除此之外，開幕活動還提供免費試穿日本浴衣、木屐以「體驗日本風情」，令人玩味的是，有遊客也進入了花糖所導演的歷史劇情境，如媒體所描述的：「大人小孩一進屋，就被棉被櫥吸引，遊客直說：『好像哆啦A夢住的地方！』」（花孟璟 2011a）

對於日本文化並沒有真實經驗、或對台灣殖民史並無受壓迫意識的遊客在進行懷舊消費時，毋需清楚地知道眼前的「日式」木屋與日本過去的住家究竟有何差別，亦不需要關心台灣於「民國25年」時所使用的年號其實是「昭和11年」，更少人有興趣知道或提及的是，「日式」建築的產生其實源自於日本政府對台灣的殖民地經濟，經過重新組合的日本元素而形成的「本真性」（authenticity）反而成為遊客前來花糖的凝視對象。遊客透過接觸這些關於「想像中的過去日本」的物品：手作名牌、木屐、拉門、窗台、榻榻米、拖鞋，或是瀏覽旅館前的「丁種宿舍」解說牌，加上自身累積的想像，如來自於台灣借用日本意象的產品廣告、日本戲劇或日本旅遊等節目、「哆啦A夢」等媒介的認知，加上透過擷取作為觀光紀念品的經驗、記憶或物品，不論是凝視、感受、拍照、住宿，或是買一個「宿舍手工香皂」，遊客事實上是在對想像中的「日本」符號進行消費、凝視，而遊客對凝視對象潛在的期待，為電影、電視、文學等事物所挑起，並強化人們的觀光凝視（Urry 2002）。

除了日本懷舊的地方意象建構，花糖也試圖透過原住民符號生產另一種「他方性」(elsewhereness) 迷思 (Hopkins 1990)，「以喚起其他地方的理想經驗，創造出一種存在於『日常生活之外』的世界幻想」(Goss 1999)。這些符號體現於供遊客休憩的原住民圖騰木雕長椅、購物空間中的原住民藝品店、以及在廠區現場演唱的阿美族歌手，當遊客走在廠區的各個空間(表1)，有如走在購物商場中，穿越於主題各異、而且與糖業歷史毫不相關的各個商店中，使工業地景的意象愈來愈模糊。

表1 花蓮觀光糖廠空間的變遷與型態

區塊	與觀光相關的空間	利用方式的發展
製糖歷史的展演空間	<ul style="list-style-type: none"> 停工廠房：製糖流程導覽 花糖文物館 寄生蜂展示：養蜂流程導覽，現仍從事養蜂 	原皆為製糖工廠
	<ul style="list-style-type: none"> 分散於廠區角落的製糖機械展示 	原為收割甘蔗的機械、運送甘蔗的火車頭與板車等
	<ul style="list-style-type: none"> 鐵道景觀 	原為聯絡工廠與倉庫之鐵軌，現利用既有的鐵軌與火車重新佈置為休閒空間
觀光行政管理空間	<ul style="list-style-type: none"> 花糖資產課：為觀光之管理組織 	觀光方面的業務由總公司於2004年新設部門「休閒遊憩事業部」所管理
	<ul style="list-style-type: none"> 遊客服務中心：定位為旅館大廳 	原為員工福利社
飲食與購物空間	<ul style="list-style-type: none"> 冰店「飲冰室」 	發展觀光前即為對外開放的冰店
	<ul style="list-style-type: none"> 魚池與涼亭 	為二次大戰美軍軍機轟炸遺跡
	<ul style="list-style-type: none"> 超市：販賣花糖及其他品牌的農產品 	原為中山堂，糖廠員工的集會空間
	<ul style="list-style-type: none"> 魚池周圍商店：原住民藝品店、玫瑰石藝品店、「阿美麻糬」、蜂蜜展售 	原為製糖機械零件倉庫
	<ul style="list-style-type: none"> 「豐興餅舖」 	原為蔗糖成品倉庫，開放觀光後曾有廠商在這個空間經營「珍奇館」
	<ul style="list-style-type: none"> 香腸等小吃攤 	冰店旁的空地
兒童遊樂空間	<ul style="list-style-type: none"> 溜滑梯等遊樂設施 	利用防空洞頂設計為溜滑梯
	<ul style="list-style-type: none"> 製糖機械重製的兒童遊樂設施 	原為製糖機械的大齒輪與大型輪胎、運蔗火車頭與板車

日式木屋空間	• 日式木屋旅館	原為職員宿舍，現有針對二人或四人不同的房型
	• 「阿嬤照相館」	原為辦公室，開放觀光後曾為電視劇拍攝場景，為台灣古早味的懷舊風空間，現保留原場景供遊客參觀
	• 「啄木鳥的家CASA」	原為辦公室，開放觀光後曾為文物館，現為結合原住民食材之義式餐廳
	• 「創意工坊」	原為單身員工宿舍，2007年向文建會申請「製糖產業文化資產再利用計畫」開始進行修繕，至2009年11月完工，提供花蓮在地產業作為展售空間與工作坊
移動性基礎設施空間	• 小型車停車場	行政大樓前的廣場空地
	• 大型車停車場	原為堆蔗場，拼裝車至蔗田裝載採收下來的甘蔗即於此卸貨，讓甘蔗方便進入製糖工廠處理
	• 自行車出租	原為花糖蘭園，現提供遊客各種腳踏載具的出租
	• 牛車乘坐	近年新增之遊憩設施，遊客可乘坐於有茅草屋頂的牛車上聆聽閩南俚俗解說
觀光框架外的空間	• 尚有員工承住的宿舍 • 現未利用的員工宿舍 • 現未利用的花糖醫院 • 供大進村學童就讀的大進國小	位廠區南側，偶有遊客步行到這區拍照

資源來源：本研究田野調查與員工訪談（2011~2014年）

黃雅鴻製表

藉由以上對花糖空間發展的考察與分析，我們發現，空間符號的生產並非僅由觀光產業管理者單方所進行與促成，空間符號的生產者還包括遊客、商店業者、媒體等。再者，遊客所消費的對象除了狹義的商品，實際上還包括被創造的逝去時間、他方性等等。再就花糖的地方異質性而言，花糖最為獨特的正是透過殖民經濟所遺留的日式木屋建築群建構美好日本的地方迷思，加上木屋所呈現的當代生活美學，此一新舊交陳的混雜性使花糖成為具有「他方性」的地方，對遊客產生強烈的吸引力，包括實際進住木屋享受此一空間體驗。由此反映了日本地方意象與逝去時間的「想像」在吸引遊客來到花糖觀光扮演極為重要的角色；遊客在花糖所建構的地方想像中，帶著對

日本的美好想像來回穿梭於不同型態的空間，並透過視覺或空間的佔據使自身暫時地移動到另一個時間與空間，而與想像中的時間與地方相互連結，繼而使想像的時間與地方成為符號的生產與消費對象。

五、當原住民族傳統領域權遇上國家發展計畫

2002年曾參與Karowa部落繪圖的成員，2003年成立「阿美族噶駙佻（Karowa）世代祖傳領域海域建設研究會」，⁹之後以Karowa部落地圖為基礎，積極向台糖公司訴求傳統領域權利。透過「Karowa研究會」與國家長期的互動過程，我們可以在種種事件的發展過程發現（黃雅鴻 2005, 2012），這些事件除了反映原住民族傳統領域權訴求所遭遇的困境，同時反映了國家對台糖公司土地發生的原住民土地權抗爭，仍以國家對「國有地」有至高無上的支配權之概念加以處理，使主張Karowa傳統領域權的阿美族人在土地權協商中，往往經歷即使一再溝通、甚至是懇求，仍是落入困獸之鬥的窘境。

花糖於2002年停止製糖，轉而與林務局合作平地造林，在原本種植甘蔗的農地上種植樹苗，面積達1500公頃。經過近十年的林木長成，林務局於2010年承租花糖造林地的農地，在中央政府授權的空間治理計畫「愛台12建設」之下設立「大農大富平地森林園區」，開始於此發展觀光事業。台糖公司與林務局無視阿美族人一再訴求其傳統領域歷史與土地權，仍按其規劃於2011年5月21日舉行「大農大富平地森林園區」的開幕，日期選在台灣當時的國家元首馬英九任期滿3周年的當天。由於「綠色造林」為「愛台12建設」中的重大建設之一，而「愛台12建設」更是馬英九競選第12任總統時重要的競選承諾，因此，源於平地造林計畫的「大農大富平地森林園區」，其開幕形同馬英九競選承諾的兌現。

國家對Karowa土地與自然資源的運用儘管由糖業轉變為觀光產業，仍延續了國家空間治理計畫的支配性。經建會在「愛台12建設總體計畫」（i-Taiwan 12 Projects）中指出：

9 以下簡稱「Karowa研究會」。

「愛台12建設」為政府全力推動的「經濟發展新藍圖」，其主要目的是希望藉由12項重點建設公共建設，再創經濟新奇蹟，以達到「活力經濟、永續台灣」的願景及經濟發展、社會公義及環境保護並重之目標。（經建會都市及住宅發展處 2009：4）

造林及平地森林園區設置的政策方向顯然在國家發展計畫中已然確定，儘管台糖公司花蓮糖廠多年來遭遇阿美族人不斷訴求其傳統領域權，仍對此視而不見。掌管平地森林園區規劃業務的林務局，於2009、2010兩年間於光復鄉召開過三次的座談會，¹⁰邀請花蓮縣民意代表、光復鄉各村幹事、光復鄉各個社區發展協會等人士參與，然充其量只是林務局官員與規劃公司至地方單向地「說明」目前進行狀況。林務局主任秘書於第二次座談會會議一開始致詞時主張：

我們造林以後，未來經營的方向可能就是以我們林務局作為經營的主體，我們也希望跟台糖公司合作，…我是林務局的主任秘書，…今天特別從台北下來，我們局長指派我擔任大農大富平地遊樂區一個小組的負責人，所有大農大富的部分，將來不管是規劃、執行，可能就是由我來做督導，…我來介紹我們台糖公司的王經理，他是這裡的大地主，…將來這個地區的平地遊樂區就是由我們花蓮林管處作為第一線的管理機關，…我們林務局主辦這個業務的組，叫做森林育樂組，…今天特別從台北趕來。（主持人林務局主任秘書致詞）¹¹

負責園區規劃事務的林務局主秘，其致詞充分彰顯國家早已授權林務局為園區的發展方向定調，園區的經營「主體」是林務局，而「大地主」是台糖公司。此外，該林務局官員一再強調自己與其他成員「今天特別從台北下來」、

10 座談會舉行時間分別為2009/6/20、2009/11/19、2010/2/3。

11 資料來源為2009/11/19座談會影片，馮衍修拍攝、Karowa研究會所有。粗體為作者所加。

「今天特別從台北趕來」，宣告林務局從台灣的政治中心親臨現場，表達其相當珍視傾聽當地人的聲音，然而事實上，整個座談會絕大部分的時間都是得標景觀公司的報告，反映出座談會的溝通模式是封閉性的政策簡報：

我們林務局在今年有一個大的計畫，也是一個重要的政策要執行，就是林務局要執行三個平地森林遊樂區，……我們大農大富的是由足徑景觀公司得標，來做規劃跟設計，……這個規劃會跟各位做非常詳細的簡報；簡單地講，這個區域我們將來會分成五個區域，……每個區裡面都有不同的細部的經營，等一下各位可以仔細地聆聽。（主持人林務局主任秘書致詞）

從座談會現場的提問與回應觀之，林務局並沒有開放權限予當地阿美族參與發展計畫的意向，阿美族傳統領域權的訴求事實上也面臨了不被認可的處境，多數參與者十分支持平地森林園區的設立，寄望林務局能與周邊社區發展合作計畫，使社區亦能分享觀光經濟帶來的效益。儘管座談會的氛圍十分不利於阿美族傳統領域權的訴求，身為Karowa後代同時也是Karowa傳統領域製圖運動發起人之一的Anaw Lo'oh仍在會中語重心長地發言，希望林務局能夠維護原住民族的土地與生存權利，並讓原住民自主管理自己文化的特色。該林務局官員面臨此項難題，僅和顏悅色地將林務局於平地森林園區的發展與台糖的土地所有權劃分開來，如此回應原住民族自主管理權的議題：

至於說做一些自主的管理，……各位知道，很多事情我們都是希望管理一元化，……將來整個園區的經營跟管理，將來會請我們花蓮的林管處來做這方面的工作，所以說，你們自主管理的部分，……我沒辦法給你肯定的答覆，不過這個問題我們可以帶回去做討論，我們只是說民眾有這樣的訴求，我們了解之後，我們會再做討論。
（主持人林務局主任秘書發言）¹²

12 粗體為作者所加。

事實上「Karowa研究會」成員在平地森林園區籌備的三年期間，一再鏗而不捨地與林務局溝通阿美族參與園區經營的議題，並請求原住民族委員會協助原住民族諮商同意權的協商。¹³遺憾的是，不僅台糖公司與林務局對Karowa傳統領域權的訴求甚少正面回應，原民會當時更以相當消極的方式回應阿美族的諮商同意權等訴求。原民會當時回應如下：

本案地係屬台糖公司所有，……是以，本案土地既已發包委託作整體規劃在案，屬該公司業務需留用土地，有關貴會陳情一事，本會款難協助。（行政院原民會 2009/8/19）¹⁴

原民會的立場不僅錯失了可為原住民族重申主權開創空間的機會，同時錯失了引發阿美族內部對傳統領域以及主體形成產生對話的機會。另一方面，在平地森林園區三年的籌備過程中，林務局往往以善意作為回應阿美族傳統領域權的策略，最後不僅未開放任何空間予以阿美族管理使用，遑論阿美族主權的承認，甚至製作了穿著各原住民族服飾的稻草人，穿插在花海間，並栽種小米等原住民族傳統作物作為景觀植物，成為景觀花海的區塊之一，形同將原住民族文化客體化，使原住民族文化成為裝飾及被凝視的對象（圖3）。



圖3 園區以原住民族服飾製成稻草人穿插在花海間
資料來源：本研究攝於2011/5/21

13 以下簡稱「原民會」。

14 粗體為作者所加。文中所引公文之字號為原民地字第0980036081號，「貴會」指「Karowa研究會」。另行政院原住民族委員會於2014年更名為原住民族委員會。

台糖公司長期以來忽略阿美族主權，將阿美族視為隱形、對傳統領域訴求未曾嚴肅以對的心態，¹⁵於平地森林園區正式設立的時刻引發了阿美族的怒火。「Karowa研究會」在園區開幕當天號召現居於不同部落的Karowa族人，並號召同樣遭遇傳統領域土地被剝奪的Paliyalaw部落阿美族人——傳統領域位於花蓮縣壽豐鄉的退輔會農場，以及Cingalu'an部落阿美族人——傳統領域位於花蓮縣鳳林鎮的台糖公司中原農場，一起身穿鮮艷的傳統服到場高聲向政府訴求歸還傳統領域，並準備陳情書要當面遞給馬英九總統。到場抗議的還有太巴壠部落¹⁶的阿美族青年與「阿美族守護聯盟」成員，二者相互串連，以極為吸引媒體的抗議形式擾亂開幕儀式的進行。當天太巴壠部落青年為防止抗議物品遭到維安人員的搜索，事先在幾個青年的胸前以鮮艷的顏色分別彩繪「還」、「我」、「傳」、「統」、「領」、「域」一個個的大字，形成抗議行動的人肉標語，在開幕現場四處穿梭與機動性組合，並在馬英九致詞時群起大聲唱歌，歌聲幾乎蓋過馬英九致詞的聲音。阿美族人與阿美族守護聯盟強烈的抗議行為，使許多媒體以阿美族人的抗議作為當天開幕活動的報導焦點（表2），媒體的報導重點成為：「（馬英九）狼狽的步出會場」（劉敏娟 2011a）、「本來馬吳同台，宣傳綠色造林的成績，…沒想到因為陳情抗議，全失了焦」（民視新聞台 2011）、「原本應該是溫馨快樂的森林Party、國際交流，卻因為當地原住民老老少少闖入抗議，使充滿藝術氣息的典禮在吵雜混亂中匆匆落幕」（劉敏娟 2011b）、「由於群眾抗議，馬英九致詞後，僅參觀室內會場，原定的騎單車徜徉森林園區、千人植樹行程取消」（花孟璟 2011b）。

15 林務局花蓮林管處於2014年舉辦「大農大富平地森林園區特色路段命名推廣活動」，結合外聘委員評分與網路票選將七個路段命名為：迎曦大道、蕨色小徑、楓杜鐵馬道、豐年大道、螢豐跑道、雉戀秘徑、樂華小徑等名稱，顯示花蓮林管處對Karowa部落地圖所呈現一百多個阿美族地名採取漠視態度。

16 太巴壠部落位Karowa北側。

表2 將開幕報導重點置於原住民抗議行動的媒體

媒體	新聞標題
中廣新聞網（劉敏娟2011a）	原住民抗議台糖霸佔平地森林土地包圍總統抗議
中廣新聞網（劉敏娟2011b）	國際藝術節混亂收場總統允諾研究土地紛爭
民視新聞台（民視新聞台2011）	要求還土地原民向馬下跪
自由時報（花孟璟2011b）	馬訪花蓮原民噙還我土地
原住民族電視台（牯慕瓦旦、島秀2011）	阿美聯盟疾呼停止開發傳統領域
新頭殼（楊宗興2011）	原民痛批森林園區籲政府歸還傳統領域

資料來源：本研究整理

黃雅鴻製表

從平地森林園區開幕當天的抗議行動以及媒體的反應，可以發現國家原本試圖在花蓮以其想像建構出主流群體視為理所當然且相當歡迎的地方概念——森林公園，此舉卻點燃了阿美族對傳統領域主權長期遭到否認的怒火，阿美族群體在媒體的凝視下一同進行了精采的擾亂行動，使得試圖支配該處地方想像的國家元首最後落至「不得其所」、落荒而逃的狼狽處境。另一方面，阿美族群體雖不約而同在開幕活動中進行擾亂，這場阿美族與國家之間的衝突事實上埋藏著阿美族內部對於Karowa傳統領域權利主體是誰的詮釋衝突；亦即太巴壠部落向來認為Karowa傳統領域屬於太巴壠首領Kakita'an分配土地的範圍也因此Karowa並無獨立部落主體的存在，這個觀點形同否認「Karowa研究會」組織成員身為Karowa權利主體之一的發言正當性，並否認了此一組織成員對於Karowa土地多元的歷史記憶與地方認同，其同樣身為被壓迫者的生命經驗如何以轉型正義的精神處理與實踐，反映出阿美族對Karowa傳統領域的訴求必須面臨內部對話與協商的挑戰。

六、結論

花蓮糖廠廠區的觀光化始於2002年，花蓮糖廠重整製糖產業遺產，將工業空間轉型為觀光空間，糖廠的農地則伴隨著國家推動「愛台12建設」政策，參與林務局所主管的平地造林計畫，近年也逐步由糖業經濟地景轉變為觀光地景。這片被林務局譽為種有逾百萬株樹可涵養大地的「大農大富

平地森林園區」，卻隱藏著殖民者的土地掠奪史。本文耙梳阿美族傳統領域 Karowa 由日治時期至當代涉及土地權力的歷史過程，聚焦於現今政權如何以累積近一世紀的糖業經濟與生產空間為基礎，延續日治時期台灣總督府統治以來殖民者對 Karowa 的支配性，分析阿美族的傳統領域權如何在外來墾殖國家視為理所當然的土地所有權概念下，持續遭到排除與否認。

本研究指出，Karowa 傳統領域權的訴求者於 2002 年開始透過部落地圖，展現土地尚未受到外來殖民者剝奪前的族群生活軌跡，並標示出日本以國家勢力奪取 Karowa 土地的重要地標，此外也以部落地圖彰顯族群文化與 Karowa 自然環境相互關係的觀點，以此作為向台糖訴求土地權返還的基礎。Karowa 部落地圖出現之後，縱使花蓮糖廠於同一時期已停止甘蔗的種植，且原住民族傳統領域權隨著〈原住民族基本法〉於 2005 年公布施行而產生法律的正當性，我們從花蓮糖廠呈現的空間再造，以及平地森林園區 2008 至 2011 年的籌備與設立過程，可以發現台糖藉著「所有權」的空間權威加上國家政策的支持，近年與傳統領域權相關的進展僅對國家空間霸權產生極小的鬆動；台糖公司並未關注其土地從阿美族掠奪而來的不正義歷史，仍將台糖對 Karowa 土地的支配權視為理所當然。

筆者以不同階段的田野工作經驗，就本案例研究提出以下省思與論點。首先，從本文的分析可以發現，日治時期〈官有林野及樟腦製造業取締規則〉的發布施行將無所有權確據的土地定義為官有地，形同以殖民政府的優勢透過法令制定權掌握土地權屬的定義；也就是說，殖民者在土地無先前權利的假設下，將欲進行蔗糖生產的土地，透過法令、政策制定與警察的力量，取得了生產滿足嗜甜文化的土地，土地所產生的經濟利益從此與阿美族人無涉，阿美族人的自然主權被一筆勾銷，失去土地的阿美族人隨之陷入流離失所。戰後接續台灣總督府政權的國民政府，不僅接管日本殖民者在 Karowa 的土地支配權以及糖業生產空間，並且於 1950 年代透過土地總清查，結合政界、警政與檢察體系的國家暴力，進一步將蔗園週圍的阿美族祖傳地加以國有化。

此種強制性的土地奪取方式，以及建立在權力不平等關係的經濟發展方式，就本文所討論台灣原住民族近年來運用地理學方法介入既有空間架構所

欲碰觸的議題——即原住民族試圖回復其作為獨立主體所派生的土地依存關係及土地治理權，透過承認政治的觀點有助於理解此項議題。在無主地的空間政治中，原住民族所依存與治理的領域在殖民統治者來到之後，被視為無先前權利存在的「空白」空間（Howitt 2012），使原住民族的土地遭到殖民者掠奪，原住民族作為自主性社會實體的存在及其依存於土地的歷史文化與制度也隨之被排除，優勢文化所欲生產的空間價值與發展遂取而代之，原住民族竟成為自身土地上的陌生人，發展機會同時遭到剝奪（Winlow 2013）。從台灣原住民族傳統領域權的發展來看，可以發現原住民族試圖透過參與式製圖，以再領域化方式奪回土地論述的主體性，詮釋其傳統領域土地不僅並非「空白」的無主地，且原住民族的主體性與生活軌跡在殖民者來到台灣前即已存在，以破除主流社會長期對原住民族權利的否認或誤認，並以此為基礎進一步訴求回復原住民族土地自主治理的權利。

在土地權已遭殖民者抹除近一世紀的情境下，藉著傳統領域權運動與參與式製圖方法的結盟，Karowa部落地圖產生於2002年，阿美族耆老共同繪製的Karowa地圖呈現了豐富的人地關係，除了標記現今已水圳化與水泥化的河流但從前是阿美族進行儀式的地點，也呈現關於生態體系的知識，例如河流之沿岸植被、水資源涵養、動物喝水處與阿美族狩獵之間的共生關係，此外地圖記錄了阿美族人於日治時期口傳至今的地方標記與集體記憶，述說阿美族人的土地被掠奪史以及殖民時期與日本人的日常互動。然而我們在轉化為觀光空間的糖業遺址中，不僅糖業經濟的發展始於殖民者掠奪阿美族人土地的歷史未曾被提及，花蓮糖廠反而運用台灣許多民眾對日本文化的美好想像，加上台灣晚近世代的族群對日治時期大多無受殖民意識（李明聰 2009），以未論及壓迫歷史的方式詮釋糖業的殖民襲產，運用殖民襲產營造對日治時期歷史的懷舊之情。此外從「大農大富平地森林園區」的設立過程與晚近發展可以發現，國家發展計畫仍將原住民族的傳統領域權視為不存在，更在阿美族已訴求傳統領域權多年之後，將原住民文化擺放在景觀化、客體化的位置。

對於視Karowa為家園的阿美族人而言，從花糖廠區綿延至平地森林公園的觀光地景，事實上標記的是族群土地被殖民者掠奪的傷痛史，台糖公司長

期未正視這段土地掠奪史成為壓迫性持續至今的來源之一。現今花糖改造糖業生產空間的過程雖不見警察式暴力的土地佔領形式，然台糖公司長期漠視土地來源不正義的聲音，將Karowa空間的佔據視為理所當然，如日治時期般在「無原住民」的架構下生產迎合大眾觀光的空間，並未對花糖土地實掠奪自原住民族的歷史以及阿美族傳統領域的存在以任何方式加以承認，而是於花糖打造關於懷舊日本的地方迷思，並忽略Karowa部落地圖呈現的一百多個地名，反而透過網路票選命名平地森林園區的路段。呼應加拿大學者Harris主張「創造原住民空間」的訴求，本研究認為首先台糖公司應積極承認原住民族的傳統領域權與土地掠奪史的存在，可先於花蓮糖廠廠區空間呈現阿美族從日治時期至戰後的土地被掠奪史，並非使阿美族在糖業經濟發展前的存在全然隱蔽於觀光地景之下，甚至僅讚頌糖業對台灣經濟之正面貢獻，彷彿在殖民者來到之前，這片土地是無人居住、無人使用的，彷彿是因為殖民者知道如何善用土地資源才使這裡發展出糖業榮景。此外在創造原住民族治理權空間的層面上，國家不僅應協助阿美族內部建構相互對話的機制、與阿美族商討如何回復被剝奪的土地，更應商討如何補償民族文化原本可在這片土地得到發展的機會，協助阿美族於此重建其社會文化發展，以達到真正的和解與解殖。

最後，在本案例中，阿美族內部對Karowa歷史以及權利主權的定義產生歧異，突顯的是原住民族傳統領域空間的解殖除了涉及原住民族與國家之間的關係，尚涉及原住民族群內部的關係。如何在傳統領域流動性與當代建構性的考量下，創造族群內部相互對話的空間，本研究認為這不僅是本研究案例與其他原住民族群需要處理的議題，也提議未來研究在原住民族群內部對話的面向持續深化，例如原住民族群內部對傳統領域土地權屬性的詮釋衝突或重疊性、原住民族如何協商出可為原住民族傳統領域主權回復創造空間的策略、以及如何在社會性文化層次一起重建原住民族與傳統領域土地之間關係等面向。

參考書目

王益滔 Wang, Yi-tao

- 1964 台灣之土地制度與土地政策 taiwan zhi tudi zhi du yu tu di zheng ce [The Land Systems and Land Policies of Taiwan]。台北：台灣銀行經濟研究室 tai pei [Taipei]: tai wan yin hang jing ji yan jiu shi [The Institute of Economy at Bank of Taiwan]。

台邦·撒沙勒 Taiban Sasala

- 2017 從「魯凱學」到「民族議會」：魯凱族傳統領域的推動經驗 cong “lu kai xue” dao “min zu yi hui”: lu kai zu chuan tong ling yu de tui dong jing yan [From “The Rukai Study” to “Rukai Nation Congress”: The Initiation Progress of Rukai Nation Traditional Territory]。原住民族文獻雙月刊 yuan zhu min zu wen xian shuang yue kan [Indigenous Bi-Monthly Literature] 31: 58-65。http://ihc.apc.gov.tw/Journals.php?pid=641&id=985, 2017年11月16日 [November 16, 2017]。

- 2001 畫一張會說故事的地圖：魯凱族部落地圖的經驗 hua yi zhang hui shuo gu shi de di tu: lu kai zu bu luo di tu de jing yan [Drawing a Map with Stories: The Rukai Tribal Mapping Experience]。刊於 [In] 把人找回來：在地參與自然資源管理 ba ren zhao hui lai: zai di can yu zi ran zi yuan guan li [Calling Peoples Back: Local Participation in Natural Resource Management], 李秋芳等編 lee qiu fang den bien [Lee, Qiu-fang, et al., eds.], 頁129-138 [pp. 129-138]。花蓮：內政部營建署太魯閣國家公園管理處 hua lien: nei zheng bu ying jian shu tai lu ge guo jia gong yuan guan li chu [Hualien: Taroko National Park, Construction and Planning Agency, Ministry of the Interior]。

台邦·撒沙勒、裴家騏 Taiban Sasala and Jia-chi Pei

- 2011 97年度原住民族傳統領域土地調查後續計劃 97 nien yuan zhu min zu chuan tong ling yu tu di diao cha hou shiu ji hua [2008 Indigenous Traditional Territory and Land Survey Report]。原住民族委員會委託計畫 yuan jhu min zu wei yuan hui wei tuo ji hua [Commissioned by Council of Indigenous Peoples]。

台灣總督府殖產局移民課 Immigration Bureau, Office of Governor-General of Taiwan

- 1919 台灣總督府官營移民事業報告 tai wan zong du fu guan ying yi ming shi ye bao gao [Immigration Policy Report at the Office of Governor-General of Taiwan]。

台灣高等法院 Taiwan High Court

2010 台灣高等法院98年度上更（一）字第565號刑事判決 tai wan gao deng fa yuan 98 nian du shang geng yi zhi di 565 hao sing shih pan jyue [Criminal Decision Shang-geng-1 No. 565 (Taiwan High Court, 2009)]. 裁判日期 cai pan rih ci [Decision Made Date], 2010年2月9日 [February 9, 2010].

民視新聞台 Formosa News

2011 要求還土地原民向馬下跪 yao ciou huan tu di yuan min siang ma sia guei [Indigenous Peoples Claim for Land Return and Kneel down to Ma]. 民視新聞台 min shih sin wun tai [Formosa News]。https://www.youtube.com/watch?v=swQbexSLFUQ, 2017年3月1日 [March 1, 2017].

行政院農委會林務局 Forestry Bureau, Council of Agriculture, Executive Yuan

2001 「平地景觀造林及綠美化方案」農委會五年二六〇億打造台灣綠色矽島 “ping di jing guan zao lin ji lyu mei hua fang an” nong wei hui wu nian er liou ling yi da zao tai wan lyu se si dao [“Plain Afforestation and Greening Project”: Council of Agriculture will make Taiwan a Green Island by 260 billion]。http://www.forest.gov.tw/forest-news/0046290, 2017年3月1日 [March 1, 2017].

汪明輝 Tibusungu Vayayana

1992 Hupa : 阿里山鄒族傳統的領域 hupa: alishan tzou tzu chuan tong de ling yu [Hupa: Traditional Terrotory of the Tsou Aboriginal Tribe of Alishan]。師大地理研究報告 shih ta ti li yen chiu pao kao [Geographical Research] 18: 1-52。

汪明輝等 Tibusungu Vayayana, et al.

[年代不詳][n.d.] 96年度原住民族傳統領域土地調查後續計劃 96 nien yuan jhu min zu chuan tong ling yu tu di diao cha hous hui jihua [2007 Indigenous Traditional Territory and Land Survey Report]。原住民族委員會委託計畫 yuan jhu min zu wei yuan hui wei tuo ji hua [Commissioned by Council of Indigenous Peoples]。

汪明輝、林素珍、李玉芬 Tibusungu Vayayana, Su-chen Lin and Yu-fen Li

2015 98年度原住民族傳統領域土地調查後續計畫工作 98 nien yuan jhu min zu chuan tong ling yu tu di diao cha hou shiu ji hua gung tzuo [2009 Indigenous Traditional Territory and Land Survey Report]。原住民族委員會委託計畫 yuan jhu min zu wei yuan hui wei tuo ji hua [Commissioned by Council of Indigenous Peoples]。

何鳳嬌 Ho, Feng-chiao

2003 戰後初期台灣土地的接收與處理（1945-1952） zhan hou chu qi tai wan tu di de jie shou yu chu li (1945-1952) [The Reception and Treatment of

Taiwan 's Land in the Early Postwar Period (1945-1952)]. 國立政治大學史學研究所博士論文 guo li zheng zhi da xiao shi xiao yan jiu suo bo shi lun wen [Doctoral Dissertation. Institute of History, National Cheng Chi University].

李明聰 Lee, Ming-tsung

2009 去／再領域化的西門町：「擬東京」消費地景的想像與建構 qu/zai ling yu hua de xi men ting: "ni dong jing" xiao fei di jing de xiang xiang yu jian gou [De/re-territorialized Ximending: The Imagination and Construction of 'Quasi-Tokyo' Consuming Landscapes]. 文化研究 wen hua yan jiu [Router: A Journal of Cultural Studies] 9: 119-163.

李安君 Li, An-jun

2011 光復糖廠古早木屋變民宿 guang fu tang chang gu zao mu wu bian min xiu [Guang-fu Sugar Factory's Ancient Wooden Houses Transformed to Hotel]. 中國時報 jhong guo shih bao [China Times], BAHA版, 4月16日 [April 16].

官大偉、林益仁 Kuan, Da-wei and Yih-ren Lin

2008 什麼傳統？誰的領域？：從泰雅族馬里光流域傳統領域調查經驗談空間知識的轉譯 shi me chuan tong? shui de ling yu?: cong tai ya zu ma li guang liu yu chuan tong ling yu diao cha jing yan tan kong jian zhi shi de zhuan yi [What Tradition? Whose Territory?: A Critical Review to the Indigenous Traditional Territory Survey and the Translation of Spatial Knowledge in Marqwang Case, Taiwan]. 考古人類學刊 kao gu ren lei xue kan [Journal of Archaeology and Anthropology] 69: 109-141.

林國慶、柳婉郁 Lin, Guo-qing and Wan-yu Liu

2011 平地景觀造林政策之成本效益分析 ping di jing guan zao lin zheng ce zhi cheng ben xiao yi fen xi [Cost-benefit Analysis of Plain Afforestation Policy]. 碳經濟 tan jingji [Carbon Economy] 20: 64-85.

花孟璟 Hua, Meng-jing

2011a 和屋檜木香花蓮糖廠宿舍大變身 he wu gui mu xiang hua lian tang chang xiu she da bian shen [Japanese Style Houses with Cypress Fragrance transform dormitory of Hua-lien Sugar Factory]. 自由時報電子報 zih you shih bao [Liberty Times Net], 6月6日 [June 6], <https://news.ltn.com.tw/news/local/papen/498329>

2011b 馬訪花蓮原民嗆還我土地 ma fang hua lian yuan min ciang huan wo tu di [Ma Visited Hua-lien, Indigenous Peoples Claim Returning My Lands]. 自由時報電子報 zih you shih baodianzihbao [Liberty Times Net]. <http://www.libertytimes.com.tw/2011/new/may/22/today-fo2.htm>, 2017年3月1日 [March 1, 2017].

林聖欽 Lin, Sheng-qin

- 1998 日本時期花東縱谷中段地區的土地開發 ri ben shi qi hua dong zong gu zhong duan di qu de tu di kai fa [Land Development in the Middle Area of Hualien-Taitong Valley during Japan Governance]。聯合報系文化基金會主編 United Daily News Cultural Foundation, ed. 守望東台灣研討會論文 shou wang dong tai wan yan tao hui lun wen [Watching East Taiwan Proceedings]。台北：聯合報系文化基金會 tai pei: lian he bao xi wen hua ji jin hui [Taipei: United Daily News Cultural Foundation]。

林益仁 Lin, Yih-ren

- 2001 「部落地圖」的社會意涵“bu luo di tu” de she hui yi han [The Social Meaning of Tribal Map]。刊於 [In] 把人找回來：在地參與自然資源管理 ba ren zhao hui lai: zai di can yu zi ran zi yuan guan li [Calling Peoples Back: Local Participation in Natural Resource Management]，李秋芳等編 lee qiu fang den bien [Lee, Qiu-fang, et al., eds.], 頁85-100 [Pp. 85-100]。花蓮：內政部營建署太魯閣國家公園管理處 hua lien: nei zheng bu ying jian shu tai lu ge guo jia gong yuan guan li chu [Hualien: Taroko National Park, Construction and Planning Agency, Ministry of the Interior]。

侯坤宏編 Hou, Kun-hong, ed.

- 1988 土地改革史料 tu di gai ge shi liao [Historical Materials of Agrarian Reform]，台北：國史館 taipei [Taipei]: guoshiguan [Academia Historica]。

紀駿傑、陽美花 Chi, Chun-chieh and Mei-hua Yang

- 2010 原住民族傳統領域問題分析與建議 yuan zhu min zu chuan tong ling yu wen ti fen xi yu jian yi [Analysis and Suggestions on Indigenous Traditional Territory Issues]。刊於 [In] 台灣原住民族政策變遷與社會發展 tai wan yuan zhu min zheng ce bian qian yu she hui fa zhan [Government Policy and Social Development among Taiwanese Indigenous Peoples]，黃樹民、章英華主編 huang shu min, chang ying hwa zhu bian [Huang, Shu-min and Ying-hwa Chang, eds.], 頁461-493 [Pp. 461-493]。台北：中央研究院民族學研究所 tai pei [Taipei]: zhong yang yan jiu yuan min zu xue yan jiu suo [Institute of Ethnology, Academia Sinica]。

牯慕瓦旦、島秀 gumu wadan and daosiou

- 2011 阿美聯盟疾呼停止開發傳統領域 amei lian meng ji hu ting jhih kai fa chuan tong ling yu [Amis People Alliance Appeals for Stopping Developmental Projects on Indigenous Traditional Lands]。原住民族電視台 yuan zhu min zudian shih tai [Taiwan Indigenous TV]。網路資源

[internet information], https://www.youtube.com/watch?v=Yx2Tb64NzDE&feature=channel_video_title, 2017年3月1日 [March 1, 2017]。

陳毅峰、張瑋琦 Chen, Yi-fong and Wei-chi Chang

2009 由殖民的延續到發展的策略：台灣原住民觀光的歷史剖析 you zhi min de yan xu dao fa zhan de ce lue: tai wan yuan zhu min guan guang de li shi po xi [From Colonization to Development: A Historical Analysis of Taiwan Indigenous Sightseeing]. 發表 [Presented] 於「第一屆發展研究年會」di yi jie fa zhan yan jiu nian hui [The 1st Annual Conference on Development Studies], 國立政治大學國家發展研究所主辦 guo li zheng zhi da xiao guo jia fa zhan yan jiu suo zhu ban [Held by Graduate Institute of Development Studies, NCCU], 台北 tai pai [Taipei], 2009年11月29日 [November 29, 2009]。

陳德為 Chen, De-wei

2010 從永續發展觀點探討台糖土地釋出及經營管理之研究 cong yong xu fa zhan guan dian tan tao tai tang tu di shi chu ji jing ying guan li zhi yan jiu [Study on the Release and Management of the Land of Taiwan Sugar Company from the Perspective of Sustainable Development]. 長榮大學土地管理與開發學系碩士論文 chang rong da xiao tu di guan li yu kai fa xiao xi shi shi lun wen [Master thesis. Department of Land Management and Development, Chang Jung Christian University]。

陳宇君 Chen, Yu-jyun

2011 光復糖廠旅館開張和風迎客 guang fu tang chang lyu guan ki jhang he fong ying ke [Guan-fu Hotel Open with Japanese Style]. 聯合報 lian he bao [United Daily News], B2版, 6月6日 [June 6]。

陳靜珮 Chen, Ching-pei

2008 地方尺度的註記：旗尾糖業文化的變遷 di fang chi du de zhu ji: qi wei tang ye wen hua de bian qian [Sugar Refining Industry: Historical Imprints on Place and Space]. 國立臺灣大學地理環境資源學研究所博士論文 guo li tai wan da xue di li huan jing zi yuan xue yan jiu suo bo shi lun wen [Doctoral Dissertation. Department of Geography, National Taiwan University]。

張長義等 Zhang, Chang-yi, et al.

2002 原住民族傳統土地與傳統領域調查：研究報告 yuan zhu min zu chuan tong tu di yu chuan tong ling yu diao cha: yan jiu bao gao [Indigenous Traditional Land and Territory Survey Report]. 行政院原住民族委員會委託計畫 sing jheng yuan yuan zhu min zu wei yuan hui wei tuo jihua [Commissioned by Council of Indigenous Peoples, Executive Yuan]。

張長義等 Zhang, Chang-yi, et al.

- 2003 原住民族傳統領域土地調查：研究報告 yuan jhu min zu chuan tong ling yu ti di diao cha: yan jiu bao gao [Indigenous Traditional Territory and Land Survey Report]。行政院原住民族委員會委託計畫 sing jheng yuan yuan jhu min zu wei yuan huei wei tuo jihua [Commissioned by Council of Indigenous Peoples, Executive Yuan]。

張長義等 Zhang, Chang-yi, et al.

- 2004 原住民族傳統領域土地調查：第三年研究報告書 yuan jhu min zu chuan tong ling yu ti di diao cha: di san nian yan jiu bao gao shu [The 3rd Indigenous Traditional Territory and Land Survey Report]。行政院原住民族委員會委託計畫 sing jheng yuan yuan jhu min zu wei yuan huei wei tuo jihua [Commissioned by Council of Indigenous Peoples, Executive Yuan]。

張長義等 Zhang, Chang-yi, et al.

- 2005 原住民族傳統領域土地調查：第四年研究報告書 yuan jhu min zu chuan tong ling yu ti di diao cha: di si nian yan jiu bao gao shu [The 4th Indigenous Traditional Territory and Land Survey Report]。行政院原住民族委員會委託計畫 sing jheng yuan yuan jhu min zu wei yuan huei wei tuo jihua [Commissioned by Council of Indigenous Peoples, Executive Yuan]。

張長義等 Zhang, Chang-yi, et al.

- 2007 行政院原住民族傳統領域土地調查後續計劃 sing zheng yuan yuan zhu min zu chuan tong ling yu tu di diao cha hou xu ji hua: di wu nian yan jiu bao gao [The 5th Indigenous Traditional Territory and Land Survey Report in 2007]。行政院原住民族委員會委託計畫 sing jheng yuan yuan jhu min zu wei yuan huei wei tuo jihua [Commissioned by Council of Indigenous Peoples, Executive Yuan]。

張素玢 Zhang, Su-bin

- 2001 台灣的日本農業移民（1909-1945）：以官營移民為中心 tai wan de ri ben nong ye yi min (1909-1945): yi guan ying yi min wei zhong xin [Japanese Agricultural Migration in Taiwan (1909-1945): Focusing on Official Immigration]。台北：國史館 tai pei: guo shi guan [Taipei: Academia Historica]。

黃舒衛 Huang, Shu-wei

- 2000 臺糖土地釋出之政治經濟分析 taitangtudishichuzhizhengzhijingjifen xi [Political Economics Analysis on the Land Release of Taiwan Sugar Company]。國立政治大學地政學系碩士論文 guolizhengzhidaxiaodizhengxiaoxishishilunwen [Master thesis. Department of Land Economics, NCCU]。

黃雅鴻 Huang, Ya-hung

- 2005 從權利的建構性談原住民空間權的消失與重建：Karowa原住民的研究 congcyuanli de jiangou sing tan yuanjhuminkongjiancyuan de siaoshihyuchongjian: karowayuanjhumin de yanjiou [On the Disappearance and Reconstruction of Aborigines' Spatial Rights in the View of Constructive Rights: A Research of the Karowa Aborigines]。刊於 [In] 東台灣叢刊之七：邊陲社會及其主體性論文集 dong taiwancongkanjih ci: bianchueishehueiji ci jhutisinglunwunji [Series of Eastern Taiwan Studies 7: Peripheral Societies and Their Subjectivity Contents] 夏黎明編 sialimingbian [Sia, Li-ming, ed.], 頁177-207 [pp. 177-207]。台東：東台灣研究會 taidong [Taidong]: dong taiwanyanjiouhui [The Institute of Eastern Taiwan Studies]。
- 2012 原住民傳統領域權？國家的領域權傳統？：一場對話的啟示 yuanzhuminchuantonglingyuquan? guojia de lingyuquanchuantong?: yichangduihua de qishi [Indigenous Traditional Territory Right? The Tradition of the State's Territory Right? :A Revelation from a Dialogue]。文化研究月刊 wenhuayanjiuyuekan [Cultural Studies Bimonthly] 132: 69-87。

黃雅鴻、高明智 Huang, Ya-hung and Ming-zhi Gao

- 2016 番／翻譯Katratripulr部落的「捍衛祖靈反遷葬行動」 fan/fan yi Katratripulr bu luo de "han wei zu ling fan qian zang hang dong" [From the Native Point of view, Translating "Defend Our Ancesters and Anti-Burial-Place-Moving Action" of Katratripulr Tribe]. 發表 [Presented] 於「2016文化研究學會年會：跨／界：再訪文化研究的方法與實踐」 2016 wen hua yan jiu xue hui nian hui: kua/jie: zai fang wen hua yan jiu de fang fa yu shi jian [2016 Annual Meeting of the Cultural Studies Association: Cross/Boundaries: Methods and Practices of Revisiting Cultural Studies], 文化研究學會主辦 [Held by Cultural Studies Association], 台中 tai zhong [Taizhong], 2016年3月12日 [March 12, 2016]。

最高行政法院 Supreme Administrative Court

- 2017 最高行政法院106年度判字第273號行政判決 tsuigao sing jheng fa yuan 106 nian du pan zih di 273 hao sing jheng pan jyue [Administrative Decision Pan No. 273 (Supreme Administrative Court, 2017)]。裁判日期 cai pan rih ci [Decision Made Date], 2017年5月26日 [May26, 2017]。

經建會都市及住宅發展處 Urban and Housing Development Department, Council for Economic Planning and Development

- 2009 愛台12建設總體計畫 ai tai 12 jian she zong ti ji hua [i-Taiwan 12 Projects]。台灣經濟論衡 tai wan jing ji lun heng [Taiwan Economic] 7(11): 3-19。
經濟部國營事業委員會 State-Owned Enterprise Commission, Ministry of Economic Affairs
- 2011 經濟部所屬事業台糖公司配合「綠色造林計畫」政策辦理平地造林業務 jing ji bu suo shu shih ye tai tang gong si he "lyu se zao lin ji hua" jheng ce ban li ping di zao lin ye wu [Taiwan Sugar Company Affiliated to Ministry of Economic Affairs conducted plain afforestation affairs to co-operate with "Green Afforestation Project" policy]。http://www.moea.gov.tw/Mns/populace/news/News.aspx?kind=1&menu_id=40&news_id=21851, 2017年3月1日 [March 1, 2017]。
- 楊宗興 Yang, Zong-sing
- 2011 原民痛批森林園區籲政府歸還傳統領域 yuan min tong pi sen lin yuan cyu yu jheng fu guei huan chuan tong ling yu [Indigenous Peoples Criticize the Establishment of Forest Park and Appeal to the Government for Returning Indigenous Traditional Territory]。新頭殼 sin tou ke [Newtalk]。https://goo.gl/qxHrFj, 2017年3月1日 [March 1, 2017]。
- 蔣渝編 Jiang Yu, ed.
- 1996 台糖五十年：邁向新紀元 tai tang wu shih nian: mai siang xin ji yuan [The Fifty Years of Taiwan Sugar Company: Toward ANewEra]。台北：台灣糖業股份有限公司 tai pei: tai wan tang ye gu fen you sian gong si [Taipei: Taiwan Sugar Company Co., Ltd]。
- 劉炯錫 Liu, Jiong-xi
- 2001 呈現人文與自然共榮的部落地圖 cheng xian ren wen yu zi ran gong rong de bu luo di tu [A Tribal Map Presenting the Co-existence of Humanities and Nature]。刊於 [In] 把人找回來：在地參與自然資源管理 ba ren zhao hui lai: zai di can yu zi ran zi yuan guan li [Calling Peoples Back: Local Participation in Natural Resource Management], 李秋芳等編 lee qiu fang den bien [Lee, Qiu-fang, et al., eds.], 頁139-154 [pp. 139-154]。花蓮：內政部營建署太魯閣國家公園管理處 hua lien: nei zheng bu ying jian shu tai lu ge guo jia gong yuan guan li chu [Hualien: Taroko National Park, Construction and Planning Agency, Ministry of the Interior]。
- 劉敏娟 Liou, Min-jyuan
- 2011a 原住民抗議台糖霸佔平地森林土地包圍總統抗議 yuan jhu min kang yi ta itang ba jhan ping di sen lin tu di bao wei zong tong kang

- yi [Aboriginal Protests against Taiwan Sugar Company Dominated Land to Surround President]。中廣新聞網 jhong guang sin wun wang [News Radio]。http://dailynews.sina.com/gb/tw/twpolitics/bcc/20110521/01402464991.html, 2017年3月1日 [March 1, 2017]。
- 2011b 國際藝術節混亂收場總統允諾研究土地紛爭 guo ji yi shu jie hun luan shou chang zong tong yun nuo yan jiou tu di fen jheng [The International Arts Festival Ended with Chaos; President Allows Landowners to Study Land Disputes]。中廣新聞網 jhong guang sin wunwang [News Radio]。http://history.n.yam.com/bcc/politics/201105/20110521174825.html, 2017年3月1日 [March 1, 2017]。
- 謝世忠 Xie, Shi-zhong
- 1994 山胞觀光：當代山地文化展現的人類學詮釋 shan bao guan guang: dang dai shan di wun hua jhan sian de ren lei syue cyuan shih [Indigenous Tourism: An Anthropological Interpretation of Contemporary Indigenous Peoples' Culture]。台北：自立晚報社 tai pei [Taipei]: zih li wan bao [Independence Evening Post]。
- 鍾書豪 Zhong, Shu-hao
- 2009 花蓮糖廠：百年來的花蓮糖業發展史（1899-2002）hua lian tang chang: bai nian lai de hua lian tang ye fa jhan shih (1899-2002) [Hualien Sugar Factory: The History of Hualien Sugar Industry (1899-2002)]。台東：東台灣研究會 tai dong [Taidong]: dong tai wan yan jiou huei [The Institute of Eastern Taiwan Studies]。
- 羅素玫 Luo, Su-mei
- 2010 文化認同、生態衝突與族群關係：由阿美族都蘭部落的傳統領域論述談起 wun hua ren tong sheng tai chong tu yu zu cyun guan si: you amei zu dou lan bu luo de chuan tong ling yu lun shu tan ci [Cultural Identity, Ecological Conflict and Ethnic Relations: A Discussion of the Traditional Territory of Dulan Tribe of Amis People]。考古人類學刊 kao gu ren lei xue kan [Journal of Archaeology and Anthropology] 72: 1-33。
- Benedict, Anderson
- 1991 *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London; New York: Verso.
- Bocock, Robert
- 1986 *Hegemony*. London; New York: Tavistock Publications.
- Carlson, Keith Thor, ed.
- 2001 *A Stó:lo-Coast Salish Historical Atlas*. Seattle: University of Washington Press.

Goss, John

- 1999 Once-Upon-a-Time in the Commodity World: An Unofficial Guide to the Mall of America, *Annals of the Association of American Geographers* 89(1): 45-75.

Harrell, Stevan

- 1995 Introduction: Civilizing Projects and Reaction to Them. *In* *Cultural Encounters on China's Ethnic Frontiers*. S. Harrell, ed. Pp. 3-36. Seattle: University of Washington Press.

Harris, Cole

- 2002 *Making Native Space: Colonialism, Resistance, and Reserves in British Columbia*. Vancouver: UBC Press.

Hoare, Quintin, and Geoffrey Nowell Smith, eds. and trans.

- 1971 *Selections from the Prison Notebooks*. London: Lawrence & Whshart.

Hopkins, Jeffrey

- 1990 West Edmonton Mall: Landscape of Myths and Elsewhereness. *The Canadian Geographer* 34(1): 2-17.

Howitt, Richie

- 2006 Scales of Coexistence: Tackling the Tension between Legal and Cultural Landscapes in Post-*Mabo* Australia. *Macquarie Law Journal* 6: 49-64.
- 2012 Sustainable Indigenous Futures in Remote Indigenous Areas: Relationships, Processes and Failed State Approaches. *GeoJournal* 77: 817-828.

Kymlicka, Will

- 1995 *Multicultural Citizenship: A Liberal Theory of Minority Rights*. Oxford; New York: Clarendon Press.

Lash, Scott, and John Urry

- 1994 *Economies of Signs and Space*. London: Sage.

Lefebvre, Henri

- 1979 Space: Spacial Products and Use Value. *In* *Critical Sociology: European Perspective*. *Critical Sociology: European Perspective*. J. W. Freiberg, ed. Pp. 285-295. New York: Irvington.

Said, Edward

- 1978 *Orientalism*. New York: Vintage.
- 1993 *Culture and Imperialism*. London: Vintage.

Taylor, Charles

- 1994 The Politics of Recognition. *In* *Multiculturalism: Examining the Politics of Recognition*. A. Gutmann, ed. Pp. 25-73. Princeton: Princeton University Press.

Urry, John

2002 *The Tourist Gaze*. London, Thousand Oaks and New Delhi: Sage.

Winlow, Heather

2013 “Strangers on Their Own Land”: Ideology, Policy, and Rational Landscapes in the United States, 1825-1934. *Cartographica* 48(1): 47-66.

Wood, Denis

1992 *The Power of Maps*. New York: Guilford Press.

黃雅鴻

10617 台北市大安區羅斯福路四段一號集萃樓203室

教育部大學社會責任推動中心

yahung720@gmail.com

Sugary Colonialism:

From Sugar Plantation Colonialism to Tourism Colonialism

Ya-hung Huang and Chun-chieh Chi

*Center for University Social Responsibility, Ministry of Education
Department of Ethnic Relations and Cultures, National Dong Hwa University*

In 2002, this research involved in the project of tribal mapping of Karowa traditional territory that used to be owned by Pangcah People. Contrary to the common belief that sugar industry was the driving force of Taiwan's economy, the project found that the "success" of sugar economy was made possible by depriving indigenous people from their land by colonizers, and thereby causing indigenous people to lose their livelihood, culture, and identity. By exploring how Karowa traditional territory had become the base for sugar industry development, we attempt to reveal the injustice of land appropriation during Japanese colonial era. We also indicate that such injustice did not end with the end of Japanese colonial regime, nor with the end of martial law period during KMT's regime, it continues with new tourism industry development based in the same traditional territory of the Pangcah people.

This paper indicates that Taiwan's indigenous peoples have attempted to recapture the autonomy of traditional territories in the way of reterritorialization through participatory mapping, which is for interpreting independently that their traditional territories are not terra nullius, but also indigenous peoples have existed in Taiwan at least for hundreds of years before the arrival of colonizers. Besides, this paper points out that the return of indigenous traditional territories not only involves indigenous people's autonomy issue, but also involve whether non-indigenous people are aware of and recognize that the touristic space involved is on the indigenous peoples' traditional territories. Non-indigenous people could be the unconscious ethnic oppressor if they

are denied access to the true story of land appropriation of indigenous traditional territory by the colonizer. This paper also discusses about and makes recommendations on how the Taiwanese society can begin to work toward recreating “the native space,” and to undo the injustice that has inflicted upon indigenous people for many decades.

Keywords: indigenous traditional territory, tribal mapping, Pangcah People, Taiwan Sugar Company Hualien Sugar Factory, Danong Da-fu Plain Forest Park
